



**HAL**  
open science

## Perso-Indica Report 2015

Fabrizio Speziale

► **To cite this version:**

Fabrizio Speziale. Perso-Indica Report 2015. [Research Report] Sorbonne Nouvelle - Paris 3; ANR; UMR 7528. 2015. halshs-01247164

**HAL Id: halshs-01247164**

**<https://shs.hal.science/halshs-01247164>**

Submitted on 24 Dec 2015

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



# PERSO-INDICA

*An Analytical Survey of Persian Works  
on Indian Learned Traditions*

---

REPORT

March 2015

---

Agence Nationale de la Recherche  
**ANR**

**DFG**



CNRS  
IRANCO  
EPRIE  
SORBONNE  
NOUVELLE  
**MONDES  
IRANIEN  
ET  
INDIEN**  
Unité de recherche IR 150

UNIVERSITÉ  
**SORBONNE  
NOUVELLE**  
PARIS 13



## TABLE OF CONTENTS

|   |    |
|---|----|
| ✿ Introduction: Aims and Methods.....   | 1  |
| ✿ Published Preliminary Entries.....  | 3  |
| FICTION AND STORIES.....  | 3  |
| EPIC.....   | 3  |
| HISTORICAL WORKS.....   | 4  |
| VEDĀNTA, YOGA AND DHARMA.....   | 4  |
| TREATISES ON INDIC RELIGIONS.....   | 4  |
| MATHEMATICS, ASTRONOMY AND ASTROLOGY.....                                       | 4  |
| MEDICINE.....   | 5  |
| NATURAL SCIENCES.....   | 5  |
| OCCULT SCIENCES.....  | 5  |
| SEXOLOGY.....   | 6  |
| MUSIC.....  | 6  |
| TREATISES OF MIXED CONTENTS.....  | 6  |
| LANGUAGE MANUALS AND GLOSSARIES.....  | 6  |
| ✿ Published Final Articles.....   | 7  |
| ✿ The Dynamic Indexes of the Survey.....  | 7  |
| ✿ Perso-Indica Conferences.....   | 9  |
| ✿ Other Lectures and Seminars at University of<br>Sorbonne Nouvelle, Paris..... | 11 |
| ✿ Franco-German Program in Social Sciences and Humanities .....                 | 12 |
| ✿ Perso-Indica Visiting Fellowships.....  | 12 |
| ✿ Collaboration with McGill University Library.....                             | 13 |



## ❁ Introduction: Aims and Methods

The last decades have witnessed a growing number of studies on Indo-Persian literary culture and societies as well as a resurgent interest in cross-cultural issues, and translation movements between different cultures, and their role in world intellectual history. However, among the great cross-cultural enterprises, the movement of translation and writing of Persian texts on Indic traditions remains certainly among the least studied.

*Perso-Indica* is a long-term project aimed to produce an analytical survey of Persian works on Indian traditions and culture, written in South Asia between the 13th and the 19th centuries. This project intends to offer a new perspective on the movements of translation from non-Muslim cultures in the intellectual history of Muslim societies. The production of Persian texts on the Indic traditions represents one of the greatest processes of knowledge transmission that have occurred between different Asian cultures. For seven centuries, a large number of Persian studies were written on Indic religions, history, sciences, arts, geography, flora, fauna, etc. These works were often translations of older sources, mainly from Sanskrit, although many of them were original treatises written in Persian.

*Perso-Indica* stands within the tradition of bibliographical surveys of Persian sources, yet it is very different from traditional catalogues. By the use of flexible computing tools the database allows to acquire textual and prosopographical metadata. Moreover, it has been launched as an online resource with free access to its entries. *Perso-Indica* intends to become the first reference work for this field of study and provides a unique contribution to our understanding of the history of Persian and Indian literary traditions and their interactions.

The Survey is arranged by subject, according to the different domains of the study, each constituting a chapter. Every article is devoted to a single work, its author or translator. Entries will include among other things: a biography of the author/translator, an analytical description of the work, the Indian sources mentioned in it, details of the manuscripts and editions. Preliminary entries with a short description of the text will precede the publication of the final entries. Preliminary entries can include all the metadata of the survey and constitute a very important element of the project since they will give a synoptic view of this translation movement well before the publication of the final articles.



The system allows browsing the entries of the survey through the Table of Contents of the thematic chapters and through the Indexes. One of the main features of the project has been to develop a system that acquires metadata on authors and sources, which can be used for indexation as well as for quantitative and qualitative analysis of the information included in the database. Twenty-seven Indexes created by now are accessible online (see below).

It is possible to search authors and translators according to their religion, with subsections for Muslim and Indian groups; we can see them subject wise, by geographical area, or according to their cultural background, for instance, those who were historians, Sufis or poets. Likewise, we can see dedicatees and commissioners of works according to their religion and ruling elites, and also browse the full list of the original works in chronological order, according to regions and places of composition and copying, etc.

These indexes are dynamic which means that they are updated automatically every time a new text and/or data are added to the database and that the menus of the vocabularies for acquiring data are extensible and modifiable. This will allow us to adapt the system and the possible

choices for a given category as the need arises. For instance, the system allows to extend and modify the menu describing the religious and cultural background of authors and translators, by adding a new element to the list or by merging together two existing elements.

One of the important objectives of the project is to study the different genres of texts produced within this movement as well as their evolution through the centuries. The survey enables us to distinguish between direct translations of Indic sources, new original works, and works of encyclopaedic character – that means containing chapters on different Indian sciences – as well as the chapters and the important descriptions included in heterogeneous Persian works which are not monographs on Indian learning. Moreover, the survey and its indexes will allow us to discriminate between pseudepigraphic works, illustrated ones, and also the ones written in verse. It will list the commentaries and the translations of these Persian texts into other languages, as well as the Indic authors and sources translated and referred to; it may also indicate the cases in which these Indic sources should be considered as unknown or lost.



❁ Published Preliminary  
Entries

FICTION AND STORIES

1. ‘Imād ibn Muḥammad Taḡarī, [Jawāhir al-asmār](#)
2. ‘Abd al-Quddūs Gangohī, [Čandāyan](#)
3. Čaturbhūjdās bin Mihrčand, [Šāhnāma or Singhāsanbattīsī](#)
4. Muḥammad Rizā Nu’ī Ḥabūšānī, [Sūz wa gudāz](#)
5. ‘Abd al-Qādir Badā’ūnī, [Hirad-afzā](#)
6. Muḥammad Qādirī, [Tūtī-nāma](#)
7. Ḥamīd Kalānwarī, [‘Ismat-nāma](#)
8. Mullā ‘Abd al-Šakūr Bazmī, [Rat Padam](#)
9. Mīr ‘Asgarī ‘Āqil Ḥān-i Rāzī, [Šam’ wa Parwāna](#)
10. Anand Rām Muḥliṣ, [Hingāma-yi ‘išq](#)

EPIC

11. Gopal ibn Govind Satri, [Tarjama-i Rāmāyan](#)
12. Naqīb Ḥān, [Razm-nāma](#)
13. Fayzī, Abū al-Fayz ibn Mubārak, [Mahābhārat \(Ādi and Sabhā Parvans\)](#)
14. Naqīb Ḥān, [Rāmāyan of Akbar](#)

15. Sa’d Allāh Masīḥ Pānīpatī, [Dāstān-i Rām ū Sītā](#)
16. Giridhar Dās, [Rāmāyan of Giridhar Dās](#)
17. ‘Abd al-Raḥmān Čištī, [Mir’āt al-haqā’iq](#)
18. Candarman Kāyath ibn Shrī Rām, [Rāmāyan of Candarman Kāyath ibn Shrī Rām](#)
19. Candarman "Bedil", [Nargisistān](#)
20. Amar Singh, [Amar-Prakāsh \(Rāmāyan\)](#)
21. Sumīr Chand, [Rāmāyan of Sumīr Chand](#)
22. Naqīb Ḥān, [Rāmāyan of Akbar](#)
23. [Mal’ūn-nāma](#)
24. Munšī Jagan Kashūr “Ḥusn”, [Nayrang-i Husn](#)
25. [Haribansa Purāna](#)
26. Munšī Bankī Lāl “Zār”, [Khulāṣa-yi Rāmāyan](#)
27. Makkhan Lāl “Zafar”, [Jahān-i zafar](#)
28. [Virāta Parvan](#)
29. [Udyoga Parvan](#)
30. [Rāmāyan](#)
31. [Gītā-Subodhinī](#)
32. [Bhagavad-gītā](#) attributed to Dārā Šikūh
33. [Bhagavad-gītā](#) attributed to Abū al-Faẓl ibn Mubārak



34. *Bhagavad-gītā* attributed to Abū al-Fayz ibn Mubārak Fayzī (Fayyāzī)

35. *Aśvamedha Parvan*

36. Debīdās Kāyasth, *Rāmāyan*

#### HISTORICAL WORKS

37. Abū al-Faẓl ‘Allāmī ibn Mubārak, *Ā’in-i Akbarī*

38. Sayyid Faẓl ‘Alī Šāh Qādirī, *Kulliyāt-i Gwāliyārī*

39. Šayḥ Jalāl Ḥiṣārī, *Gwāliyār-nāma*

40. Hirāman b. Girdhardās Munšī, *Gwāliyār-nāma*

41. Ḥayr al-dīn Muḥammad Ilāhābādī, *Gwāliyār-nāma*

#### VEDANTA, YOGA AND DHARMA

42. *Tarjuma-i dharm śāstr*

43. Sītal Singh “Bī-khwud”, *Silsila-i jōgiyān*

#### TREATISES ON INDIC RELIGIONS

44. ‘Abd al-Raḥmān Čištī, *Mir‘āt al-haqā’iq*

45. Sītal Singh “Bī-khwud”, *Silsila-i jōgiyān*

46. Rām Mohan Roy, *Tuhfat al-muwahhidīn*

47. *Gītā-Subodhinī*

#### MATHEMATICS, ASTRONOMY AND ASTROLOGY

48. ‘Abd al-‘Azīz Šams Bahā’ Nūrī, *Tarjuma-yi Bārāhī*

49. Fayzī, Abū al-Fayz ibn Mubārak, *Tarjuma-yi Līlāwatī*

50. ‘Aṭā’ Allāh Rašīdī, *Tarjuma-yi Bīj ganī*

51. Mīdnī Mal ibn Dhārma Narāyān, *Badā’i-i funūn*

52. Abū al-Ḥasan Ajūdhanī, *Miftāh al-nujūm*

53. Uday Lāl, *Dastūr al-siyāq*

54. Muḥammad Irtāza ‘Alī Ḥān, *Nuqūd al-ḥisab*



MEDICINE

55. Muḥammad Šarīf Ḥān, [Ta'lif-i Šarīfī](#)
56. Ziyā' Muḥammad Mas'ūd Rašīd Zangī 'Umar Ġaznawī, [Majmū'a-yi Ziyā'](#)
57. Šihāb al-Dīn ibn 'Abd al-Karīm Nāgawrī, [Šifā al-marāz](#)
58. Sa'd Allāh Niẓāmī Zanjānī, [Tajribāt al-mujarrabāt-i Ġiyāt-šāhī](#)
59. 'Alī Muḥammad ibn Ismā'il Aṣawālī Aṣīlī, [Tibb-i šifā-yi Maḥmūd-šāhī](#)
60. Miyān Bhuwa ibn Ḥawāṣṣ Ḥān, [Ma'dan al-šifā'-i Sikandar-šāhī](#)
61. Yusūf ibn Muḥammad, [Qaṣīda dar luġāt-i hindī](#)
62. Muḥammad Qāsim Hindūšāh Firišta, [Dastūr al-aṭibbā'](#)
63. Bīnā ibn Ḥasan, [Ḥulāṣa-yi Bīnā](#)
64. Amān Allāh Ḥān 'Amānī', [Dastūr al-hunūd](#)
65. Darwīš Muḥammad, [Tibb-i Awrang-šāhī](#)
66. Šāh Ahl Allāh, [Takmila-yi hindī](#)
67. José da Silva, [Mufradāt-i hindī](#)
68. Šayḥ Ḥaydar Mišrī, [Mu'ālaġāt-i hindī](#)
69. Muḥammad Šarf al-Dīn, [Mufradāt-i hindī](#)
70. Rizā 'Alī Ḥān, [Tadkira al-hind](#)

NATURAL SCIENCES

71. [Qurrat al-mulk](#)
72. Zayn al-'Ābidīn ibn Abū al-Ḥasan Karbalā'ī Hāšimī, [Faras-nāma](#)
73. [Tarjuma-yi Sālōtar-i asbān](#)
74. Qāzī Ḥasan Dawlatābādī, [Tuhfa al-faras](#)
75. Muḥammad Qāsim ibn Šarīf Ḥān, [Tuhfa-yi kān-i 'ilāj-i asp](#)
76. Anand Rām Muḥliṣ, [Rāhat al-faras](#)
77. Muḥammad Šādiq, [Dahīrat al-fu'ād](#)
78. Bāqir Ḥusayn Ḥān, [Jāmi' al-ašyā'](#)
79. Ġulām 'Alī, [Timtāl-i ašyā' wa azhār al-adwiya](#)
80. Ġulām 'Alī, [Timtāl-i ašyā' wa azhār al-adwiya](#)
81. Sa'd Akbar, [Fīl-nāma wa šikār-nāma-yi Šāh-Jahāndat](#)
82. [Dastūr al-'amal be-qawl aṭibbā-yi hindī](#)

OCCULT SCIENCES

83. Faẓl Allāh, [Qiyāfa-šināsī](#)
84. Vraja Mohana Maḥsūrī, [Mir'āt al-qiyāfa](#)
85. [Dak wa Pandali](#)
86. [Haft aḥbāb](#)





## SEXOLOGY

87. Žiyā' al-Dīn Naḥṣabī, [Kokaśāstra \(Laddat al-nisā'\)](#)
88. Faqīr Allāh ibn Muḥammad 'Azīz, [Kokaśāstra \(Laddat al-nisā'\)](#)
89. [Kokaśāstra \(Laddat al-nisā'\)](#)

## MUSIC

90. [Ġunyat al-munya](#)
91. Yahyā al-Kābulī, [Lahajāt-i Sikandar-šāhī](#)

## TREATISES OF MIXED CONTENTS

92. 'Abd al-'Azīz Šams Bahā' Nūrī, [Tarjuma-yi Bārāhī](#)
93. Abū al-Faḥl 'Allāmī ibn Mubārak, [Ā'in-i Akbarī](#)
94. Salāmat 'Alī Ṭabīb ibn Muḥammad 'Ajīb al-Benārsī, [Maṭāli' al-hind](#)
95. James Skinner, [Tašrīḥ al-aqwām](#)
96. Ġulām Dāwud, [Ġarīb-i hind](#)

## LANGUAGE MANUALS AND GLOSSARIES

97. Yusūf ibn Muḥammad, [Qaṣīda dar luġāt-i hindī](#)
98. Ārzū, [Nawādir al-Alfāz](#)
99. Śukla Mathurānātha, [Sanskrit-Persian](#)
100. Śukla Mathurānātha, [Samskrīā Ratnākara](#)



❖ Published Final Articles

101. Keshavmurthy, Prashant, 2013, "Tuḥfat al-hind", *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, F. Speziale - C. W. Ernst, eds., available at [http://www.perso-indica.net/work/tuhfat\\_al-hind-1](http://www.perso-indica.net/work/tuhfat_al-hind-1).
102. Fallahzadeh, Mehrdad, 2013, "šams al-aṣwāt", *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, F. Speziale - C. W. Ernst, eds., available at [http://www.perso-indica.net/work/sams\\_al-aswat](http://www.perso-indica.net/work/sams_al-aswat).
103. Speziale, Fabrizio, 2013, "Majmū‘a-yi šamsī", *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, F. Speziale - C. W. Ernst, eds., available at [http://www.perso-indica.net/work/majmua-yi\\_samsi](http://www.perso-indica.net/work/majmua-yi_samsi).
104. D’Hubert, Thibaut, 2013, "Bayān-i ‘ibādat-i mukh-hā ba-nām-i Takādībā", *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, F. Speziale - C. W. Ernst, eds., available at [http://www.perso-indica.net/work/bayan-i\\_ibadat-i\\_muh-ha\\_ba-nam-i\\_takadi-ba](http://www.perso-indica.net/work/bayan-i_ibadat-i_muh-ha_ba-nam-i_takadi-ba).
105. Keshavmurthy, Prashant, 2013, "Maṭnawī-i ‘irfān", *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, F. Speziale - C. W. Ernst, eds. available at [http://www.perso-indica.net/work/matnawi-i\\_irfan](http://www.perso-indica.net/work/matnawi-i_irfan).
106. Keshavmurthy, Prashant, 2013, "Maṭnawī-i mādhavānal-kāmakandalā mausūm ba maḥz-i i‘jāz", *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, F. Speziale - C. W. Ernst, eds., available at

[http://www.perso-indica.net/work/matnawi-i\\_madavanal-kamakandala\\_mausum\\_ba\\_mahz-i\\_ijaz](http://www.perso-indica.net/work/matnawi-i_madavanal-kamakandala_mausum_ba_mahz-i_ijaz)



❖ The Dynamic Indexes of the Survey

1. Index of Authors of Original Persian Works [37 items]. Searchable by Geographical Area of Activity - By Religion and Status - Subject wise - Alphabetical Order - Chronological Order
2. Index of Translators into Persian [35 items]. Searchable by Geographical Area of Activity - By Religion and Status - Subject wise - Alphabetical Order | Chronological Order
3. Index of Authors of Sources Translated into Persian [12 items]. Searchable Subject wise.
4. Index of Local Informants [8 items]. Searchable by Geographical Area of Activity - Subject wise - By city - Alphabetical Order - Chronological Order
5. Index of Persian Titles (All) [103 items]. Searchable by Geographical Area of Activity - Subject wise - By city - Alphabetical Order - Chronological Order
  - 5.1. Original Works [43 items]
  - 5.2. Chapters [2 items]
  - 5.3. Translations [57 items]
  - 5.4. Other [1 item]



6. Index of Original Titles of Sources Translated into Persian [14 item].  
*Searchable Subject wise - By Language Religion - By Dedicattee Ruling Elite - Alphabetical Order - Chronological Order*
7. Index of Titles of Other Sources on Indian Traditions mentioned in Persian Works (known) [20 items].  
*Searchable Subject wise*
8. Index of Titles of unknown or nonexistent Sources (Translated and/or Quoted) [4 items].  
*Searchable Subject wise*
9. Index of Titles of Illustrated Persian Works [7 items].  
*Searchable Subject wise - By Alphabetical Order - Chronological Order*
10. Index of Nonexistent Persian Works [2 items].  
*Searchable Subject wise - By Alphabetical Order - Chronological Order*
11. Index of Titles of Pseudepigraphic Persian Works [1 item].  
*Searchable Subject wise - By Alphabetical Order - Chronological Order*
12. Index of Works in Verses [13 items].  
*Searchable Subject wise - By Alphabetical Order - Chronological Order*
13. Index of Manuscripts [108 items].  
*Searchable Subject wise - By Region of Library*
14. Index of Lithographs [14 items].  
*Searchable Subject wise - Alphabetical Order - Chronological Order*
15. Index of Commentaries [1 items].  
*Searchable Subject wise*
16. Index of Translation of Persian Works into other Languages [26 items].  
*Searchable Subject wise - By Translation Language*
17. Index of Dedicattees [9 items].  
*Searchable Subject wise - By dedicattee's*
18. Index of Commissioners [20 items].  
*Searchable Subject wise - By Commissioner Religion - By Commissioner Ruling Elite - Alphabetical Order - Chronological Order*
19. Index of Commissioners of Manuscripts [5 items].  
*Searchable By Alphabetical Order - Chronological Order*
20. Index of Years of Composition of Works [40 items].
21. Index of Years of copying of Manuscripts [44 items]
22. Index of Years of publication of Lithographs [13 items]
23. Index of Regions of composition of Works [8 items]
24. Index of Places of composition of Works [14 items]
25. Index of Places of copying of Manuscripts [14 items]
26. Index of Places of publication of Lithographs [11 items]
27. Index of Publishers of Lithographs [10 items]



## ❁ Perso-Indica Conferences

The project also aims to stimulate a wide and critical reflection on this cultural movement, especially through the organization of a series of conferences and lectures, allowing us to look into several important features of Indo-Persian translation and knowledge transmission and to explore them from different perspectives, including religious studies, philological and historical approaches, as well as the history of sciences and arts.

### ❁ *The 1st Perso-Indica Conference: Translating and Writing Indic Learning in Persian*

**Date :** May 30<sup>th</sup>-31<sup>st</sup>, 2012

**Location :** Université Sorbonne Nouvelle  
- Paris 3.

**Organized by :** Fabrizio Speziale.

**Funding Institutions :** Institut Français de  
Recherche en Iran - Université Sorbonne  
Nouvelle, Paris 3 - CNRS UMR 'Mondes  
iranien et indien'.

**For more information see:** [http://perso-  
indica.net/events-news.faces?news=3](http://perso-indica.net/events-news.faces?news=3)

### List of presentations

- Prashant Keshavmurthy, "Reading Puranic Time: Mirza Bedil and his Brahman Interlocutor"
- Sreeramula Rajeswara Sarma, "From Persian to Sanskrit Texts, Translations/Adaptations and Patrons/Authors"
- Christopher Minkowski, "Jyotiṣa Authors at the Mughal Court: Muhūrta and Tājika"
- Susanne Kurz, "Role and relationship of Graeco-Islamic and Indian elements in Persian adaptations of the *Koka Shastra*"
- Carl W. Ernst, "Indian Lovers in Arabic and Persian Guise: Azad Bilgrami's Depiction of *nayikas*"
- Eloïse Brac de la Perrière, "Persian paintings on Indian learned traditions"
- Supriya Gandhi, "Commanding Right and Forbidding Wrong in the *Mazhab* of the Hindus" : Situating Persian Translations of *Dharmaśāstra* texts"
- Thibaut d'Hubert – Jacques Leider, "Early Orientalism and Arakanese archives: The Persian Buddhist texts of the Staatsbibliothek, Berlin"
- Claire Gallien, "Rewriting the History of India Before the 'Oriental Renaissance': From Classical to Persian Sources"
- Françoise 'Nalini' Delvoeye, "Indo-Persian Texts on Music in the Sultanate Period (13th-15th Century)"
- Anna Martin, "A Study on the Translation Methods Used in the Indo-Persian Translation Literature of the Mughal Period (16th-18th century)"
- Audrey Truschke, "Contested Translation in Akbar's Persian *Ramayana*"



❖ **The Second Perso-Indica Conference:**  
*The Persianisation of Indian Learning: Texts, Approaches and Forms of Expression*

**Date:** February 7<sup>th</sup>-8<sup>th</sup>, 2014.

**Location:** Friedrich-Wilhelm University, Bonn.

**Organized by:** Eva Orthman – Fabrizio Speziale.

**Funding institutions:** Friedrich-Wilhelm University - DFG – Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3 – CNRS UMR ‘Mondes Iranien et Indien’ - Iran Heritage Foundation.

**For more information see:** <http://perso-indica.net/events-news.faces?news=12>

List of presentations

- Audrey Truschke, “A Padshah like Manu: Political Advice for Akbar in the *Razmnāmah*”
- Anna Kollatz, “Integration of Thought? Persian and Indic concepts reflected in *Majālis-i Jahāngīrī*”
- Carl Ernst, “The writings of Sital Singh ”Bi-khwud”
- Stefano Pellò, “Cosmopolitan Bhagavatas: The Persian Krishna of Amanat Ray’s *Jilwa-yi zat: The Epiphany of the Essence (1733)*”
- Muzaffar Alam, “Dārā Shukōh and the *Yoga-vāsiṣṭhas* of Mughal India”
- Shankar Nair, “A Sufi, Trika, and Advaita Convergence: Some Homologies Occurring in the Persian Translation of the *Laghu-Yoga-Vāsiṣṭha*”
- Naveen Kanalu, “Variations in translation: Two Persian versions of the *Bhagavadgītā* in early modern South Asia”
- Perwaiz Hayat, “The Theme of *Siddha* in Dārā Shukōh’s Writings”
- Owen Cornwall, “Astrology and Translation at Emperor Aurangzeb’s Court”
- Martin Gansten, “The Sanskrit and Arabic sources of Nīlakaṇṭha’s *Praśnatantra*”
- Fabrizio Speziale, “The Persian translation of the *tridoṣa*: Lexical analogies and conceptual incongruities”
- Eva Orthmann, “Sanskrit-Persian Glossaries”
- Prashant Keshavmurthy, “Hindi Gnosticism: a Tale from Mirzā ‘Abdul Qādir Khān Bidel’s *Masnavi-e ‘irfān*”
- Chandhar Shekhar, “The story of Rani Chander Kiran and Raja Chaturmukh”
- Anna Martin, “Translation and retranslation of Indic narrative texts (*dastan* or *qissa* literature in Persian) in the Mughal era”
- Arthur Dudley, “The Translated Beloved: Indo-Persian Strategies for Explaining Indian Poetic Imagery”



❖ *The Third Perso-Indica Conference:  
The Sultanate Period and the Early  
Mughal Empire*

**Date:** September 3<sup>rd</sup>-4<sup>th</sup>, 2015

**Location:** University of Delhi, New Delhi.

**Organized by:** Chander Shekhar - Eva Orthman – Fabrizio Speziale

**Funding institutions:** The Franco-German Program in Social Sciences and Humanities (ANR-DFG) – University of Delhi.

**For more information see:**

<http://www.perso-indica.net/events-news.faces?news=20>



❖ *Other Lectures and Seminars at  
University of Sorbonne  
Nouvelle, Paris*

- Véronique Bouillier (CNRS – EHESS, Paris), “Les yogis musulmans et la tradition Nath: une lecture du *Muhammad Bodhv*”

**Date :** December 14<sup>th</sup>, 2010

- France Bhattacharya (INALCO – CEIAS, Paris), “ Un texte du Bengale médiéval : le *Yoga-Kalandar* ”

**Date:** March 1<sup>st</sup>, 2011, 16:00 -18:00

- Audrey Truschke (University of Cambridge), “Revolutionary Knowledge: Abū al-Fazl’s Persian Account of Indian Knowledge Systems ”

**Date:** June 7<sup>th</sup>, 2012, 17:00 - 19:00

- Juan Cole (University of Michigan, Ann Arbor), “Wittgensteinian Language-Games in an Indo-Persian Dialogue on the World Religions”

**Date:** March 14<sup>th</sup>, 2013, 17:00 - 19:00

- Catherine Servan-Schreiber (CNRS CEIAS, EHESS), “ Itinéraires et répertoires du Bhartrihari panth de l’Inde du Nord: la formation d’un groupe musulman de yogis”

**Date :** January 9<sup>th</sup>, 2014, 17:00 - 18:00

- Michel Boivin (CNRS - CEIAS, EHESS), “ Sā’īn Rochaldās (1879-1957) et les traditions jahāniyya et shahbāziyya en Inde : pour une relecture des relations entre soufisme et hindouisme”

**Date :** January 9<sup>th</sup>, 2014, 18:00 -19:00

- Pegah Shahbaz (Sorbonne Nouvelle, Paris 3 - UMR Mondes iranien et indien), “ Le *Šuka-saptatī* et les *Tūṭī-nāma* : la transmission d’un texte sanskrit dans la littérature persane ”

**Date:** December 4<sup>th</sup>, 2014, 17:00 -18:00

- Jean Arzoumanov (ENS, Paris), “ Le *Karmaprakriti* de Dilārām, une traduction persane d’un traité jain sur la nature du karman”

**Date:** December 4<sup>th</sup>, 2014, 18:00 - 19:00



## ❁ Franco-German Program in Social Sciences and Humanities

*Perso-Indica* has been selected for the Franco-German Program in Social Sciences and Humanities of the French National Research Agency (ANR) and the German Research Foundation (DFG). The ANR-DFG project is coordinated by Fabrizio Speziale (Université Sorbonne Nouvelle, Paris) and Eva Orthmann (Friedrich-Wilhelm University, Bonn).

The ANR-DFG award will allow the project to offer full-time post-doctoral positions during the period of the award (October 2014 – September 2017).

The Post-doctoral Positions for 2014-2015 have been awarded to:

**Soraya Khodamoradi**  
Position at the Friedrich-Wilhelm  
University, Bonn

Research project:  
"Hybrid and Reformist Mystical Trends:  
Sufi Texts Created in India during  
Mughal Period (1526–1858)"

**Pegah Shahbaz**  
Position at the University Sorbonne  
Nouvelle, Paris

Research project: "Indo-Persian  
Narratives of Mughal Era (1526-1858  
A.D.)"

## ❁ Perso-Indica Visiting Fellowships

In 2011 two Visiting Fellowships of one month have been offered to young scholars in this field. The visiting fellowship has been offered with the support of Foundation Colette Caillat, Institut de France.

The Visiting Fellowships have been awarded to:

**Kashshaf Ghani**  
(The Asiatic Society, Calcutta)

**Date:** March 1<sup>st</sup> to 31<sup>st</sup>, 2012.

Research project:  
"Monotheistic Ideas in Nineteenth  
Century Bengal: The *Tuhfat al-  
Muwahhidin*"

**Audrey Truschke**  
(Columbia University, New York)

**Date:** May 17<sup>th</sup> - June 17<sup>th</sup>, 2012.

Research project:  
"Internal Frontiers: Sanskrit and  
Persian Encounters in the Mughal  
Empire"



## ❖ Collaboration with McGill University Library

Following the request of *Perso-Indica* at the Library of McGill University in Montreal, the Library has decided to digitize a selection of rare Persian manuscripts dealing with Indic cultures. These manuscripts were chiefly produced in South Asia during the 18th and the 19th centuries. They are kept in the Blacker-Wood Collection and the Osler Library of McGill University in Montreal.

They have been digitized thanks to the contribution of the Institute of Islamic Studies and the Islamic Studies Library of McGill University.

The following manuscripts are now available on line:

- *Ṭilism-i i'jaz*, a work on amulets translated by Kishan Singh, Ms. BWL 129, copied in 1804. Available at <http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/DeliveryManager?&pid=128702>

- *Tarjama-yi Satganā wa Basant rāḥ*, anonymous translation from Hindi made in 1789, Ms. Bib. Osl. 7785/74. Available at <http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/DeliveryManager?&pid=128693>

- *Qānūn-i 'ishrat tarjama-yi Kūk shastr*, a Persian adaptation of the materials of the *Kokaśāstra*, on sexology, Ms. BWL 166. Available at <http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/DeliveryManager?&pid=128700>

- *Majmū'a*, a collection dealing with *siyāq*, Hindu mythology and castes, Ms. BWL 168. Available at <http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/DeliveryManager?&pid=128699>

- *Faras nāma, tarjama-yi Sālūtar*, a Persian adaptation of the teachings of the *Šālihotra*, a treatise on the horse and its treatment. The translation was made at

Gulbarga by 'Abd Allāh ibn Ṣafi seemingly at the request of sultan Aḥmad Walī Bahmanī (r. 1422-1435), Ms. BWL W55, illustrated manuscript, copied in 1793. Available at <http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/DeliveryManager?&pid=128701>

- *Faras nāma, tarjama-yi Sālūtar*, an anonymous Persian version of the *Šālihotra*, Ms. BWL W31, copied in 1839. Available at <http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/DeliveryManager?&pid=128694>



# PERSO-INDICA.

## AN ANALYTICAL SURVEY OF PERSIAN WORKS ON INDIAN LEARNED TRADITIONS

is published on line at: [www.perso-indica.net](http://www.perso-indica.net)  
ISSN: 2267-2753

### CHIEF EDITORS

Fabrizio Speziale (University Sorbonne Nouvelle — CNRS, Paris)

Carl W. Ernst (University of North Carolina, Chapel Hill)

### INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Muzaffar Alam (University of Chicago, Illinois)

Marc Gaborieau (Formerly Professor, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

Fathullah Mojtaba'i (Tehran)

Sheldon Pollock (Columbia University, New York)

Francis Richard (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations, Paris)

Sreeramula Rajeswara Sarma (Formerly Professor, Aligarh Muslim University, Aligarh)

### SECTION EDITORS

Carl W. Ernst (University of North Carolina, Chapel Hill)

Supriya Gandhi (University of Pennsylvania, Philadelphia)

Susanne Kurz (Ruhr-Universität, Bochum)

Corinne Lefèvre (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

Anna Martin (Philipps-Universität, Marburg)

Eva Orthmann (University of Bonn, Bonn)

Amir Hosein Pourjavady (University of Tehran)

Fabrizio Speziale (University Sorbonne Nouvelle – CNRS, Paris)

Audrey Truschke (University of Cambridge, Cambridge - Stanford University, Stanford)

### ADDRESS

Perso-Indica

c/o Fabrizio Speziale

University Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Département d'Études Arabes, Hébraïques, Indiennes et Iraniennes

13 rue Santeuil

75231 Paris cedex 05

France

e-mail: [info@perso-indica.net](mailto:info@perso-indica.net)